

Е.А. КОПЕЙКИНА

ГКООУ «Медновская санаторная школа-интернат»

РАБОТА С ВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ОСНОВНОЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ НА ПРИМЕРЕ УЧЕБНОГО ВИДЕОФИЛЬМА «PURPURROTE SEGEL»

Da das Hörverstehen für die Schulkinder eine der schwersten Sprachtätigkeiten ist, muss man regelmäßig die von Sprachträgern vertonten Videos anwenden. Der vorliegende Artikel stellt die Erfahrung der Deutschlehrerin im Bereich Hörverstehen dar und beschreibt die Methodik aufgrund des Videos «Purpurrote Segel».

Данная работа посвящена аудированию как виду речевой деятельности на уроках немецкого языка в основной общеобразовательной школе.

В современной методике обучения немецкому языку эта тема является одной из самых актуальных, так как недооценка аудирования может отрицательно сказаться на языковой подготовке школьников. Кроме того, аудирование – очень трудный вид речевой деятельности, которым современные выпускники школ владеют недостаточно хорошо.

Цель этой статьи – показать важную роль использования видеофрагментов (видеофильма) при обучении аудированию на уроках немецкого языка и во внеурочной деятельности по предмету.

Задачей является знакомство с теоретическим материалом по данному вопросу и, с учётом основных положений и рекомендаций нижеуказанных авторов, описать опыт их применения в учреждении основного общего образования.

Внедрение в учебный процесс видеоаппаратуры с видеофильмами на иностранном языке, бесспорно, открывает широкие возможности для интенсификации учебного процесса и повышения его эффективности.

Особенности и приемы использования аудио и видеозаписей на уроках иностранного языка описаны в работах преподавателей, методистов, ученых М.И Аккерман. и Е.В. Розен., И.Л. Н.Д. Бим, Л.А. Гальсковой, Т.В. Ворониной, Р.А. Алексеева, Л.А. Матасова, Н.В Елухиной, Н.В. Барышникова, Т.Ю. Тамбовкиной, И.А. Исенко, Ю.И. Верисокина.

Они считают, что:

- на начальном этапе, когда формируются основные умения аудирования, тексты следует строить на знакомом языковом материале;
- на продвинутом этапе можно включать неизученный языковой материал;
- следует формировать умения догадываться о значении слов, явлений, а также понимать смысл фраз и текста в целом, несмотря на наличие в нем незнакомых элементов;

- успешность аудирования зависит от умения слушающего пользоваться вероятным прогнозированием, переносить умения и навыки, выраженные на родном языке, на иностранный;

- большое значение имеют индивидуальные особенности учащегося как находчивость, сообразительность, его умение слушать и быстро реагировать на всевозможные сигналы устной коммуникации (паузы, логическое ударение, риторические вопросы), быстро входить в тему сообщения, соотносить с ее большим контекстом;

- успешность аудирования, в частности, зависит от наглядности, наличия интереса к теме сообщения, от создания объективной потребности учиться.

Эти теоретические предпосылки обусловили выбор материала для аудирования в 9 классе основного общего образования в пользу видеофильма "Purpurote Segel" (Москва, ШКОЛФИЛЬМ 1986г.).

Во-первых, учебный видеофильм «Purpurrote Segel», смонтированный по материалам художественного фильма «Алые паруса» (Мосфильм) и продолжительностью 27 минут, озвучен носителями немецкого языка.

Во-вторых, он разделен на 7 кинофрагментов, законченных по содержанию и ограниченных по времени (от 3 до 4 минут): Heimkehr, Die kleine Assol, Arthurs Traum, der Zauberer Egel, Der Seemann Arthur Grey, Ein schönes Mädchen von Caperna, Ein Schiff mit purpurroten Segeln.

В-третьих, видео предоставляет возможность использования различных режимов работы, например, работа со стоп-кадром, демонстрация фрагмента предыдущего урока для закрепления языкового материала.

Самое важное то, что выбранный материал соотносится с программой, учебным процессом, имеет невысокий уровень языковой сложности (незначительное количество новой лексики, повторяющейся в диалогах, употребление простых грамматических конструкций, временных форм в основном Presens, Präteritum, Futurum I).

Восприятие аудируемого текста облегчается знакомством школьников с сюжетом русскоязычного художественного кинофильма «Алые паруса», его персонажами и используется как опора в формировании иноязычных навыков и умений.

Видеоматериал является средством развития навыков последовательного устного перевода, основой формирования навыков письменного перевода художественного текста.

Известно, что язык является средством общения в двух формах: устной (аудирование и говорение) и письменной (чтение и письмо). Именно эти четыре вида речевой деятельности и присутствуют в поле зрения учителя. Остановимся на аудировании, как неотъемлемой части обучения иностранному языку.

Обучение аудированию с учётом требований ФГОС предполагает овладение:

личностными результатами, такими как:

- общее представление о мире как многоязычном и поликультурном сообществе;
- осознание языка, в том числе иностранного, как основного средства общения между людьми;
- развитие *речевых, интеллектуальных и познавательных способностей*, общеучебных умений;
- *воспитание и разностороннее развитие* средствами иностранного языка;

метапредметными результатами:

- развитие коммуникативных способностей школьника, умение выбирать адекватные языковые и речевые средства для успешного решения коммуникативной задачи;
- развитие познавательной, эмоциональной и волевой сфер школьника;
- формирование мотивации к изучению иностранного языка;

предметными результатами, такими как:

- приобретение навыков перевода сообщения в устной форме; освоение способов адекватного перевода на русский язык;
- расширение лингвистического кругозора;
- *формирование коммуникативной компетенции школьника на доступном для него уровне в одном из основных видах речевой деятельности: аудировании*
- сформированность дружелюбного отношения к носителям другого языка.

План урока №1 Heimkehr (Эпизод 1)

Цель урока – развитие умения аудирования с детальным пониманием прослушанного текста с опорой на видеоряд и последующим переводом на русский язык.

Задача урока: развитие навыков понимания устной речи на слух с учётом индивидуальных способностей учеников.

Сопутствующие задачи: развить объём слуховой памяти, навыков понимания ранее изученной и новой лексики.

Развивающая цель: развитие фонематического слуха, языковой догадки, увеличение объёма оперативной памяти, произвольного внимания.

Воспитательная цель: Формирование мотивации для изучения иностранного языка.

Образовательная цель: развитие навыков адекватного письменного перевода.

Речевой материал: Новые ЛЕ, ЛЕ для повторения, грамматические конструкции.

Оснащение: компьютер, экран, видеозаписи, карточки с лексикой.

Подготовка учителя к уроку аудирования: учитель просматривает и прослушивает видеозапись. Записывает текст и переводит его на русский язык. С учетом уровня подготовки учащихся по немецкому языку выписывает ЛЕ и ГК для составления карточек для подготовки к работе с текстом и / или готовит презентацию с текстом аудируемого материала.

Hörtext №1 Heimkehr

Wir erzählen euch ein interessantes Märchen, das Wirklichkeit wurde. Das geschah von vielen, vielen Jahren.

Wenn damals die Seeleute mit dem Schiff in die See gingen, mußte man auf sie mehrere Monate warten. Auch der Seemann Loehngrin war schon lange nicht mehr zu Hause. Er wollte so sehr seine Frau Marie wiedersehen!

Er hat für seine Arbeit das Geld bekommen und wollte ihr ein kleines Geschenk machen. Loehngrin wohnte in kleinem Fischerdorf in Caperna.

- Hei! Loehngrin kommt!

- Endlich ist er zurück!

- Der arme Loehngrin!

- Menners, sieh! Loehngrin ist zurückgekehrt!

- Er hat jetzt nichts mehr zu suchen!

- Wo ist aber Marie? Warum ist sie nicht gekommen? Marie?

- Lieber Loehngrin! Ein Unglück ist passiert...Deine Frau ist gestorben. Nun hast du jetzt deine Tochter.

- Was ist mit Marie?

- Sie hatte es schwer ohne dich. Sie hatte kein Geld mehr. Sie konnte nicht einmal Milch für das Kind kaufen. Du warst aber fortweg. Deshalb mußte sie sich etwas Geld brauchen. Und sie ging zu Menners, dem reichsten Mann im Dorf. Doch Menners hat ihr keinen einzigen Groschen gegeben.

Drausen war es kalt. Marie wurde krank. Und starb einige Wochen danach.

- Wie heißt das Kind?

- Assol.

- Danke Dir, gib mir bitte das Kind!

- Ach, Loehngrin! Du wirst es ohne Marie schwer haben. Doch ich glaube, deine Tochter wird Dir Glück bringen!

Ход урока:

Этапы:	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	Время
I. подготовительный	Учитель на фоне видеоклипа на музыку Сергея Чекалина говорит о ежегодном празднике «Алые паруса в Санкт-Петербурге и задает вопросы: (прил. №1).	Просматривают видеоклип, отвечают на вопросы.	4 мин
II. рецептивный	Учитель раздает карточки с лексикой. Индивидуальная работа с учениками: проверяет готовность к занятию, предлагает прочитать вслух незнакомые ученику слова.	Читают, выделяют новую для них лексику.	4 мин.
III. аналитический	Демонстрирует эпизод №1 «Heimkehr» целиком. (прил. №2). Предлагает ученикам рассказать о содержании видеофрагмента, действующих лицах, названии местности и др. деталей на русском языке.	После высказывания первого ученика остальные добавляют свои замечания.	6 мин.
IV. репродуктивный	Работа со стоп-кадром. Демонстрирует кинофрагмент. При необходимости медленно повторяет высказывание.	Переводят, записывают высказывание на русский язык.	20 мин.
V. продуктивный	Групповая работа. Демонстрирует эпизод №1 «Heimkehr», останавливая его после каждой реплики. Слушает перевод, следит за его соответствием устному высказыванию.	Устно переводят с опорой на написанный текст.	6 мин
	Предлагает одному из учеников перевести эпизод №1 видеофильма « Purperrote Segel». Демонстрирует эпизод №1 «Heimkehr», останавливая его после	Ученик, выйдя к доске, повернувшись спиной к экрану, переводит устную речь.	4 мин

	<p>каждой реплики.</p> <p>Завершение урока: Ihr habt heute sehr gut gearbeitet und ich hoffe, dass das Hörverstehen euch auch gefallen hat. Ihre Hausaufgabe ist: wiederholt bitte neue Lexik, wir werden sie beim nächsten Unterricht unbedingt gebrauchen. Alles Gute!</p>		
--	---	--	--

Заключение. Опыт работы.

Работа по аудированию видеофильма «Purpurrote Segel» проводилась с учащимися 9-х классов в МОУ СОШ №50 г. Тверь и ГКООУ «Медновская санаторная школа-интернат в 2014-2019 г.г.

Опыт работы был представлен на открытых уроках, внеурочных мероприятиях, в том числе для студентов-бакалавров 4 курса факультета иностранных языков и международной коммуникации ТвГУ (направление «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») в декабре 2018 года.

Опыт работы позволяет сделать следующие выводы:

1. Использование видеоматериалов в процессе обучения иностранным языкам способно существенным образом повысить эффективность обучающей деятельности учителя, помогает ему расширить «предлагаемые обстоятельства», что вызывает интерес у учащихся и даёт им импульс для высказывания и, следовательно, позволяет более полно осуществлять коммуникативную направленность процесса обучения.
2. Благодаря такого рода занятиям школьники начинают не только лучше воспринимать и распознавать немецкую речь на слух, но и закрепляют новую лексику, тренируют навыки произношения, письменного перевода устной речи на русский язык.
3. Видеоматериалы являются средством развития социокультурной компетенции учащихся, повышают мотивацию к обучению немецкому языку, развивают в учениках уверенность в своих способностях.
4. Учебный видеофильм «Purpurrote Segel» – удачный выбор для аудирования, поскольку он позволяет за время урока выполнить поставленные учебные задачи и в конце урока достичь главной цели – свободное аудирование предложенного эпизода фильма.

Beilagen

1. Fragen des Lehrers
2. Zu welchem Fest kommen jedes Jahr in S.Petersburg tausende Jugendliche aus allen Ecken unseres Landes?
3. Was ist ein Symbol dieses Festes?
4. Wovon träumen die Jungen und Mädchen?
5. Welche Novelle liegt im Grunde dieses Festes?
6. Wer ist der Autor?
7. Wie heißen die Hauptpersonen?
8. Was ist der Hauptgedanke dieses Werkes?
9. Was ist das Thema unsers heutigen Unterrichts?

Lexik

1. mit dem Schiff in die See gehen
2. auf j-n warten
3. j-n wiedersehen
4. Endlich ist er zurück!
5. Er hat jetzt nichts mehr zu suchen!
6. Ein Unglück ist passiert
7. Sie hatte es schwer ohne dich
8. keinen einzigen Groschen geben
9. draußen
10. Du wirst es ohne Marie schwer haben
11. deine Tochter wird Dir Glück bringen

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

1. Алые Паруса. Ассоль + Грей [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=NC5yYq62t30>.
2. Purpurote Segel (Москва, Школфильм, 1986 г.) [Electronic resource]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=OpHLz_MknE8.
3. Scarlet Sails. Music by Sergei Chekalin [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=SJGV7wNfgCA>.